Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki swojej wielkiej mądrości w swym handlu, pomnożyłeś swoją potęgę i twoje serce stało się wyniosłe z powodu twojej potęgi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki zdolnościom kupieckim pomnożyłeś bogactwo, lecz z tego powodu twe serce stało się wyniosłe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzięki wielkości twojej mądrości i twojemu kupiectwu rozmnożyłeś swoje bogactwa; a tak uniosło się twoje serce z powodu twoich bogactw; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielkością mądrości twojej w kupiectwie twojem rozmnożyłeś bogactwa twoje; a tak podniosło się serce twoje dla bogactw twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mnóstwem mądrości twej i kupiectwem twym namnożyłeś sobie mocy i podniosło cię serce twoje w mocy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki swojej wielkiej przezorności, dzięki swoim zdolnościom kupieckim, pomnożyłeś swoje majętności, a serce twoje stało się wyniosłe z powodu twego majątku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzięki swojej wielkiej zdolności kupieckiej pomnożyłeś swoją potęgę i tak twoje serce stało się wyniosłe z powodu twojego bogactwa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki mnóstwu swej mądrości, dzięki swojemu handlowi pomnożyłeś swoje bogactwo. Twoje serce stało się wyniosłe przez twoją majętność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki handlowi i wielkiej mądrości pomnożyłeś swój majątek. Z powodu tego bogactwa twoje serce stało się wyniosłe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez swą wielką mądrość, przez swój handel pomnożyłeś swoje mienie. A twoje serce stało się pyszne przez twój dostatek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не твоїм великим вмінням і твоїм торгуванням ти виповнив твою силу, твоє серце піднялося в твоїй силі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielką twą pomysłowością i twoim handlem, rozmnożyłeś twoje bogactwa, a z powodu twoich dostatków zhardziało twoje serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obfitością swej mądrości, swymi towarami, sprawiłeś, że twe bogactwo jest obfite, a z powodu twego bogactwa twoje serce stało się wyniosłe” ʼ. |